Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, stawał w tych dniach przez Jego obliczem – (pytali więc) tymi słowy: Czy mamy jeszcze raz wyjść do walki z synami Beniamina, z naszym bratem, czy (mamy) zaprzestać?\* A JAHWE odpowiedział: Wystąpcie, gdyż jutro wydam go w waszą rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, stawał wówczas przed Jego obliczem. Izraelici zatem zapytali JAHWE: Czy mamy jeszcze raz ruszyć do walki z naszym bratem Beniaminem, czy też mamy tego zaniechać? A JAHWE odpowiedział: Wyruszcie, gdyż jutro wydam go w wasze ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, sprawował przy niej służbę w tych dniach): Czy mamy jeszcze wyruszać do walki z synami Beniamina, naszego brata, czy też tego zaniechać? I JAHWE odpowiedział: Wyruszcie, gdyż jutro wydam ich w wasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego, stał przed nią na ten czas,) mówiąc: Mamyli jeszcze wynijść na wojnę przeciwko synom Benjamina, brata naszego, czyli zaniechać? I odpowiedział Pan: Idźcie; bo jutro dam je w ręce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego, był przełożonym domu. Radzili się tedy Pana, i rzekli: Mamli jeszcze wyniść na wojnę przeciw synom Beniaminowym, braciej naszej, czyli zaniechać? Którym JAHWE rzekł: Idźcie, bo jutro dam je w ręce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którą w tym czasie obsługiwał Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona), mówiąc: Czyż jeszcze mamy wyruszyć do walki z potomkami Beniamina, braćmi naszymi, czy też mamy jej zaniechać? Odpowiedział im na to Pan: Idźcie, jutro bowiem wydam ich w wasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, sprawował w tych czasach przy niej służbę - i zapytali tymi słowy: Czy mamy ponownie wyjść do walki z Beniaminitami, naszymi braćmi, czy też tego zaniechać? A Pan odpowiedział: Ruszcie, gdyż jutro wydam ich w wasze ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przy której Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, pełnił służbę. Zapytali więc: Czy jeszcze raz mamy wyruszyć do walki z Beniaminitami, naszymi braćmi, czy też zaprzestać? JAHWE odpowiedział: Idźcie, bo jutro wydam ich w wasze ręce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, w tych dniach sprawował przy niej służbę. Pytali więc: „Czy mamy jeszcze wyruszyć do walki przeciwko naszym braciom, Beniaminitom, czy też mamy jej zaniechać?”. JAHWE im odpowiedział: „Wyruszcie, gdyż jutro wydam ich w wasze ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, pełnił w tych dniach służbę przy niej. Pytali więc: - Czy mamy ponownie wyruszyć do walki z synami Beniamina, z naszymi braćmi, czy też mamy tego zaniechać? Jahwe dał odpowiedź: - Wyruszcie, bo jutro wydam ich w wasze ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і немає нікого хто спас би його, бо далеко є від Сидонян, і угоди немає в них з людьми, і воно в долині, яка є дому Роова. І вони збудували місто і замешкали в ньому |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A służbę przed Nim pełnił w tym czasie Pinhas, syn Elazara, syna Ahrona. Zatem powiedzieli: Czy mamy jeszcze wystąpić do walki z Binjaminitami, naszymi pobratymcami, czy też zaniechać? A WIEKUISTY odpowiedział: Wystąpcie, bowiem jutro poddam ich w waszą moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, stał przed nią w owych dniach, mówiąc: ”Czy mam jeszcze raz wyruszyć do bitwy przeciwko synom Beniamina, mego brata, czy mam zaprzestać?” JAHWE odrzekł: ”Wyrusz, gdyż jutro wydam go w twoją rękę”. |

1. 1) W hbr. pytanie w lp. [↑](#footnote-ref-2)